

විදේශ භාෂාවක් ලෙස වීන භාෂාව  
ඉගෙනීම, සිව් කුසලතාව සහ සංස්කෘතික  
නිපුණතාව

තෙරිපැහැ උපනන්ද හිමි.

**Abstract**

Teaching or learning a second or foreign language is a more complex process. It can be supposed that the history of that process is as old as the history of languages. After the twentieth century, the process of teaching second or foreign languages began in a more scientific way. Under this, new approaches and strategies were tried. Some of the methods that came into use were popular and some of methods were mixed with popular ones and still exist up to date. The four variants of the measurement of proficiency in all these strategies were the four skills of listening, speaking, reading and writing. Eventually, linguists realized that, in addition to the four skills, cultural skills were essential in language acquisition. At present, in the development of language learning and teaching methods under applied linguistics, cultural competence has come to the attention of scholars as an additional unit of language measurement. In the process of language learning and teaching around the world, there is a particular focus on cultural competence at the national



and institutional levels. Cultural proficiency is a popular topic in the language learning and teaching process today. In this research, it is discussed how the cultural competence, in addition to the four skills, makes an impact on the language acquisition and the process of language learning and teaching with special reference to the Sinhala language and Chinese Language.

**Keywords :** *Apply linguistics, Cultural competence, foreign language, four skills, Proficiency*

**සාරසංක්ෂේපය**

දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගැන්වීමත්, ඉගෙනීමත් වඩාත් සංකීර්ණ ක්‍රියාවලියකි. එම ක්‍රියාවලියේ ඉතිහාසය භාෂා ඉතිහාසය තරමටම පැරණි වන්නේ යයි අනුමාන කළ හැකිය. විසිවන සියවසින් පසු වඩාත් විද්‍යාත්මක ක්‍රමයකට දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලිය ආරම්භ වුණි. ඒ යටතේ නව ප්‍රවේශයන් සහ නව ක්‍රමෝපායන් අත්හදා බැලිණි. එසේ භාවිතයට පැමිණි සමහර ක්‍රමවේද ජනප්‍රිය වූ අතර සමහර ක්‍රමවේද ජනප්‍රිය ඒවා සමග මිශ්‍ර වී අද දක්වා පවතී. මේ සියලු ක්‍රමෝපායන්වල ප්‍රවීණතාව මැනබැලීමේ ප්‍රභේදයන් වූයේ සවන්දීම, කථා කිරීම, කියවීම සහ ලිවීම යන සිව් කුසලතාවන්ය. කල්යන්ම සිව් කුසලතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතික නිපුණතාව භාෂා උපාර්ජනයේදී අත්‍යාවශ්‍ය කරුණක් බව වාග්වේදීන්ට වැටහී ගියේය. වර්තමානය වන විට ව්‍යවහාරික වාග්විද්‍යාව යටතේ භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රමවේද සංවර්ධනය වීමේදී, භාෂාව මැන බැලීමේ අතිරේක ඒකකයක් ලෙස සංස්කෘතික නිපුණතාව විද්වතුන්ගේ අවධානයට යොමුව තිබේ. ලෝකය පුරා භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, සංස්කෘතික නිපුණතාව කෙරෙහි රාජ්‍ය මට්ටමින්, ආයතන මට්ටමින් සුවිශේෂී අවධානයක් යොමු කරමින් පවතී. අද වන විට සංස්කෘතික නිපුණතාව භාෂා ඉගැනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියෙහි ජනප්‍රිය මාතෘකාවකි. මෙම පර්යේෂණයේදී, භාෂා උපාර්ජනයේදී මෙන්ම භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී සිව් කුසලතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතික නිපුණතාව මැන බැලීම වැදගත් වන්නේ කෙසේදැයි වින භාෂාව මූලිකව කරුණු සාකච්ඡා කෙරෙයි.

යතුරු පද: ප්‍රවීණතාව, ව්‍යවහාරික වාග්විද්‍යාව, විදේශ භාෂාවල සංස්කෘතික නිපුණතාවල සිව් කුසලතාවල

**හැදින්වීම**

මානව ඉතිහාසයේ එදා මෙදා තුර නිර්මාණය වූ භාෂා ගණන මෙනෙකැයි ප්‍රමාණ කළ නොහැකිය. ඇතැම් භාෂා පරිණාමයට පත් වූ අතර ඇතැම් භාෂා අභාවයට ගියේය. ඇතැම් භාෂා ලේඛනයට පමණක් සීමා විය. ඇතැම් භාෂා කථනයට මූලික තැනක් ලබා දුන්නේය. මේ සෑම භාෂාවක්ම යම් කාලයකදී ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රමවේදයක් ක්‍රියාත්මක කරන්නට ඇත. එම ක්‍රමවේදවල දුර්වලතා හේතුවෙන් බොහෝ භාෂා මිය යන්නට ඇති බව අනුමාන කළ හැකිය. පුරාණ ඉන්දු යුරෝපීය භාෂා පවුලේ ඉන්දු ආර්ය කොටසට අයත් 'සංස්කෘත' වැනි භාෂා, භාෂා කුසලතාව ලෙස ලේඛනයට වැදගත් තැනක් ලබා දුන්නේ ය. කාලයාගේ ඇවෑමෙන් එබඳු භාෂා ලේඛනයටම පමණක් සීමා වී ඇත. භාෂා කුසලතාවන් හරි හැටි තේරුම් ගැනීම භාෂාවන් පරම්පරාවෙන් පරම්පරාවට සම්ප්‍රේෂණය කිරීමට උපකාර කෙරෙයි.

මෑත කාලීනව 'ඒකභාෂක' පුද්ගලයා 'ද්විභාෂක' තත්ත්වයට පැමිණීමෙන් බහුභාෂක සමාජයන් නිර්මාණය වී ඇති අතර සන්නිවේදන ක්‍රියාවලිය පුළුල් වීමත් සමග බහුභාෂක සමාජ තව තවත් සමීප වෙමින් පවතියි. අද වන විට භාෂා කිහිපයක කුසලතා ඇති පුද්ගලයන් බහුල සමාජයක් නිර්මාණය වීම එම තත්ත්වයෙහිම ප්‍රතිඵලයකි. දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගෙනීමට ප්‍රමුඛත්වය ලබා දීමට රාජ්‍යයන් මැදිහත් වන තත්ත්වයක් ද දැක ගත හැකිය. වර්තමානයේ භාෂා ඉගෙනීමේ අවශ්‍යතාව සෑම රටකටම සලකා බැලීමට සිදු වී ඇත්තේ එම හේතුව නිසා ය. ඒ යටතේ ව්‍යවහාරික වාග්විද්‍යාව භාෂා ඉගෙනුම් සහ ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලිය වෙත වැඩි අවධානයක් යොමු කිරීම කාලීන අවශ්‍යතාවකි.

**පර්යේෂණ අරමුණ**

වින භාෂාව ඇසුරින්, දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, සංස්කෘතික නිපුණතාව මැන බැලීම කෙතරම් සුවිශේෂ වන්නේදැයි සොයා බැලීම මෙම පර්යේෂණයෙහි අරමුණයි.



**පර්යේෂණ ක්‍රමවේදය**

ගුණාත්මක පර්යේෂණයක් ලෙස සිදු කරන ලද මෙම පර්යේෂණයේදී වාග්විද්‍යාව සහ චිත භාෂාව යන විෂය ක්ෂේත්‍රයන්ට අදාළ ද්විතීයික මූලාශ්‍රය ඇසුරින් දත්ත රැස්කරන ලදී.

**පර්යේෂණ ගැටලුව**

විදේශ භාෂාවක් ලෙස චිත භාෂාව ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, භාෂාව මැන බැලීමේ සිව් කුසලතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතික නිපුණතාව සුවිශේෂ වන්නේ කෙසේ ද, යන්න පර්යේෂණ ගැටලුවයි.

භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, සිව්භාෂා කුසලතා සහ සංස්කෘතික නිපුණතාවයෙහි අවශ්‍යතාව

ප්‍රථම භාෂා ඉගැන්වීමේදී මෙන් නොව දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගැන්වීමේදී කිසියම් භාෂාවක් සමස්ත වශයෙන් අධ්‍යයනය කළ යුතුය. දෙවන බසක් ඉගෙන ගන්නා හට භාෂා ශක්‍යතාවය (භාෂා භාවිතය සඳහා නිපුණතාවය) සහ නිර්වභනය (පුද්ගලයෙකු භාෂාවකට සවන් දීම, කථා කිරීම, කියවීම සහ ලිවීම වැනි භාෂාවක් භාවිත කරන ආකාරය) යන අංශ දෙකම ලබාදිය යුතුය. එබැවින් ද්විතීයික භාෂා ඉගැන්වීමත්, ඉගෙනීමත් වඩාත් සංකීර්ණ ක්‍රියාවලියක් වේ. මේ කරුණු සලකා 1900 ගණන්වල සිට ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රමවේද පිළිබඳ නව ප්‍රවණතා බිහි කිරීමට පියවර ගැනිණි. ඒ අනුව, විසිවන සියවස පුරා මේ සම්බන්ධ නව ප්‍රවේශයන් සහ ක්‍රමෝපායන් ව්‍යාප්ත විය. විදේශ හෝ දෙවන භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රමවේද මේ අතර ප්‍රමුඛ විය. ඒවායින් සමහර ක්‍රමවේද ජනප්‍රිය වූ අතර සමහර ක්‍රමවේද ජනප්‍රිය ඒවා සමඟ මිශ්‍ර වී අද දක්වා පවතී. මේ සියලු ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රමෝපායන්වල කුසලතා මැන බැලීමේ ප්‍රධාන සාධකයන් වූයේ සවන්දීම, කථා කිරීම, කියවීම සහ ලිවීමයි. ප්‍රවීණතාව ඒවායෙහි මට්ටම් අනුව තීරණය විය. ද්විභාෂකත්ව ප්‍රවීණතාව මැන බලන ක්‍රමවේදය ගැන සඳහන් පාඨයකින් ඒ බව උපුටා දැක්විය හැකිය.

එක් අන්තයක පරමාදර්ශී ප්‍රවීණතාවයක් ද අනෙක් අන්තයේ හුදු ස්වල්ප දැනුමක් පමණක් ද වශයෙන් දැක්වුවහොත් බොහෝ ද්විභාෂකයන් මේ අන්ත දෙකට අතරමැදි තත්ත්වයේ සිටින බැව්

පෙනෙනු ඇත. කථනය, ශ්‍රවණය, කියවීම, ලේඛනය යන භාෂා ක්‍රියා අරභයා එම ප්‍රවීණතාව මැනිය හැකි වේ,<sup>1</sup>

එම සිව් කුසලතා මට්ටම්වලට ලබා දෙන ප්‍රමුඛතාව අනුව ක්‍රමවේදයන්හි සාර්ථක අසාර්ථක බව සාකච්ඡා කෙරිණි. විදේශ භාෂා ඉගැන්වීමේ ක්‍රමවේද අතර කථනයට පමණක් මූලිකත්වය ලබා දුන් Communicative Language Teaching, Direct method, Audio-visual method වැනි ඉගැන්වීම් ක්‍රම ව්‍යවහාරික වාග්විද්‍යාඥයන්ගේ විවේචනයට ලක් වූ අතර Grammar translation method වැනි ලේඛනයට මුල් තැන ලබා දුන් ක්‍රමවේදයන් ද දුර්වලතා ලක්ෂණ පෙන්වුම් කළේය. මේ අතර Task- based language learning, Eclectic Approach වැනි ක්‍රමවේද ව්‍යවහාරික වාග්වේදීන්ගේ පැසසුමට ලක් විය. එයට හේතුව මේවායෙන් සිව් කුසලතා සාක්ෂාත් කර ගැනීමට මනා පිටු බලයක් සැපයෙන බැවිනි. එමෙන්ම ඒවා සිව් කුසලතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතිය ඉගැන්වීමට සමත් ඉගැන්වීම් ක්‍රමෝපායන් වීම පැසසුම්වලට හේතු විය. ඒ අනුව සංස්කෘතිය පිළිබඳ නිපුණතාව භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියක පැවතිය යුතු බව ව්‍යවහාරික වාග්වේදීන්ගේ අවධානයට ලක් විය. එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙස 1992 වසරේදී Fleming සහ Mill දෙදෙනා විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද VARK ආකෘතියට විශේෂ තැනක් හිමි වේ. එම ආකෘතියෙහි සංස්කෘතික ලක්ෂණ කෙරෙහි විශේෂ අවධානයක් යොමු කොට තිබේ. එම ආකෘතියෙහි අංක 3.3 යටතේ දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගැන්වීම යනුවෙන් සඳහන් කෙරෙන කොටසින් සිව් කුසලතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතික නිපුණතාවයට විශේෂ තැනක් ලබා දී තිබේ. අදාළ උපුටනය පහතින් දැක්වේ.

- \* දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගැන්වීම
- \* ඉලක්ක ගත කණ්ඩායම්
- \* භාෂා නිපුණතා කුසලතා හතර: සවන්දීම, කථා කිරීම, කියවීම සහ ලිවීම
- \* සංස්කෘතික දැනුවත්භාවය
- \* ඉලක්කගත සංස්කෘතිය
- \* ස්වකීය සංස්කෘතිය



★ අන්තර් සංස්කෘතික සන්නිවේදන නිපුණතාව

එම ආකෘතියෙහි අටවන අංකය යටතේ සංස්කෘතිය, සමාජය සහ ජීවන රටාව ඒකාබද්ධ කිරීම යන තීරුවෙහි ද සමාජ ලක්ෂණ යන්න සඳහන් කොට ඇත. මීට අමතරව Common European Framework of Reference හි නිපුණතා මට්ටම් වර්ගීකරණයේ සැලකිය යුතු කාරණා කිහිපයක් සංස්කෘතික නිපුණතාවය මඟින් උකහා ගත යුතු ඒවා වේ. එම අදාළ කොටස් පමණක් මෙහි පහත වගුවෙහි සඳහන් කෙරෙයි.

Common European Framework of Reference		
වෘත්තීය මට්ටමේ නිපුණ පරිශීලකයා	C2	ඉතා සංකීර්ණ අවස්ථාවන්හිදී පවා ඔහුට/ඇයට ස්වාධීනව, ඉතා වතුර ලෙස හා නිවැරදිව අදහස් ප්‍රකාශ කළ හැකිය.
	C1	සමාජ, ශාස්ත්‍රීය හා වෘත්තීය අරමුණු සඳහා නමාශීලීව හා ඵලදායී ලෙස භාෂාව භාවිත කළ හැකිය.
ස්වාධීන පරිශීලකයා	B2	බාධාවකින් තොරව ස්වදේශික කථිකයන් සමඟ නිතිපතා අදහස් හුවමාරු කළ හැකි වන තරමට වතුර ලෙස හා ස්වාධීනව කටයුතු කළ හැකිය. පුළුල් පරාසයක විෂයයන් පිළිබඳ පැහැදිලි, සවිස්තරාත්මක අදහස් ඉදිරිපත් කළ හැකි අතර විවිධ මාතෘකා පිළිබඳ අදහස් පැහැදිලි කළ හැකිය.
	B1	භාෂාව කථා කරන ප්‍රදේශයක සංචාරය කරන විට ඇතිවිය හැකි බොහෝ අවස්ථාවන් සමඟ කටයුතු කළ හැකිය. හුරු පුරුදු හෝ පුද්ගලික උනන්දුවක් දක්වන මාතෘකා පිළිබඳ සරල සම්බන්ධිත අදහස් පෙළක් නිශ්පාදනය කළ හැකිය. අත්දැකීම් සහ සිදුවීම්, සිහින, බලාපොරොත්තු සහ අභිලාෂයන් විස්තර කළ හැකි අතර අදහස් හා සැලසුම් සඳහා කෙටියෙන් හේතු සහ පැහැදිලි කිරීම් ලබාදිය හැකිය.

මූලික	A2	.....
පරිශීලකයා	A1	.....

ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, ඉහත වගුවෙහි අන්තර්ගත කාරණා සාක්ෂාත් කර ගැනීමට සිව් කුසලතා හැකියාව පමණක් අපේක්ෂා කරන්නේ නම් එම ක්‍රියාවලිය ඵල රහිත වේ. සංස්කෘතිය ගැන නොදැන සමාජ අවස්ථාවන්ට මුහුණ දීමට ස්වදේශිකයෙකුට පවා අපහසුය. Integrating Culture into Foreign Language Teaching ඉදිරිපත් කිරීමෙහි උපයුක්ත කාරණා අතර සංස්කෘතික නිපුණතාව විශේෂ කොට ඉදිරිපත් කර තිබීම පැසසුමට ලක් කළ යුතුය.

Culture plays an essential role in Language teaching with the goal of promoting communicative competence for learners. In addition, if culture is integrated with the study of language, learning is to derive lasting benefits from their language learning experience. (Omaggio and Hadley, 1986)

[විදේශීය භාෂා ඉගැන්වීමේදී සංස්කෘතියේ කාර්යභාරය සුවිශේෂී වූවකි. සිසුන්ගේ සන්නිවේදන හැකියාව ප්‍රවර්ධනය කිරීමේ අරමුණින් භාෂාව ඉගැන්වීමේ දී සංස්කෘතිය අත්‍යවශ්‍ය කාර්යභාරයක් ඉටු කරයි. ඊට අමතරව සංස්කෘතිය භාෂාව අධ්‍යයනය සමඟ ඒකාබද්ධ වී ඇත්නම් ඉගෙන ගන්නන්ට ඔවුන්ගේ භාෂා ඉගෙනීමේ අත්දැකීම්වලින් කල්පවන්නා ප්‍රතිලාභ ලබා ගත හැකිය.]

ඒ අනුව අන්තර්ජාතික මට්ටමින් සංස්කෘතික නිපුණතාව විදේශ භාෂා ඉගෙනුමෙහි ප්‍රවීණතාව මැනීමේ සාධකයක් වීම වැදගත් තත්ත්වයකි. මීට අමතරව ඇතැම් තැනක ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියක කුසලතාවන් මැන බැලීම වඩාත් පැහැදිලි වර්ගීකරණයකට ලක් කර තිබේ.

"භාෂාවෙහි ලක්ෂණ බාහිර හා අභ්‍යන්තරික වශයෙන් සලකා බැලිය හැකිය. භාෂා ජාලයන් වැනි සංස්කෘතික සම්බන්ධතා බාහිර ලක්ෂණ වෙයි."<sup>2</sup>

"භාෂාව යනු කිසියම් ප්‍රතිමාණ පද්ධතියක් ලෙස අවබෝධ නොකොට භාෂෝද්‍රවණ ක්‍රියාවලිය නොවීමසා භාෂා ඉගැන්වීම ගැන කතා කිරීම දුෂ්කරය."<sup>3</sup>



“භාෂාව සම්බන්ධ තවත් වැදගත් කරුණක් නම්, භාෂාවන් අතර හා භාෂාවක් තුළ ඇති විවිධතා වාග්විද්‍යාත්මක නොවන, සංස්කෘතික විවිධත්වය පෙන්නුම් කරන ලක්ෂණයන් වීමයි.”<sup>4</sup>

භාෂාව ඉගෙන ගැනීමේදී ලබා ගන්නා සිව්භාෂා කුසලතාව අභ්‍යන්තරික කුසලතාවයකි. සංස්කෘතික කුසලතාව බාහිර කුසලතාවකි. සංස්කෘතියකින් තොරව භාෂා සංස්ථිති අර්ථ සම්මත වන්නේ නැති හෙයින් භාෂාවේ සමාජ සාධක වටහා ගැනීම ඉතා වැදගත් වේ. වෙනස් සංස්කෘතීන් තුළ ඇති වෙනස්කම් තෙරුම් ගැනීම ව්‍යාපාරිකයන්ට පවා උපකාර විය හැකිය. ව්‍යාපාර තීරණ ගනු ලබන විට සංස්කෘතිය මගින් විශාල බලපෑමක් සිදුවිය හැකිය. ව්‍යාපාරිකයාට එහිදී කථනය, ශ්‍රවණය, ලේඛනය, කියවීම පමණක් නොව සංස්කෘතිය ද උපකාරී වේ.

චීනය සංස්කෘතික වශයෙන් සංකීර්ණතා බොහෝ පවතින රටකි. ඔවුන්ගේ ආහාර රටාව, ඇඳුම් පැළඳුම්, චිත්තන රටාව විවිධාකාර වේ. ඔවුන් “මියාම් ජයේ” කියන්නේ තරුණ කාන්තාවට යි. නමුත් එය භාවිත කරන්නේ කාන්තා නාමයක් මුලට යෙදීමෙනි. එසේ නොමැතිව තනි වචනයක් ලෙස “මියාම් ජයේ” යනුවෙන් පවසන්නේ නම් එයින් අර්ථවත් වන්නේ “වීදි ගැහැණිය” යන අර්ථය යි. ඔවුහු මැණික් සහ ඇතුන් පිළිබඳ මාතෘකාවලට බොහෝ ප්‍රිය ස්වභාවයක් පෙන්නුම් කරති. ඔවුන්ගේ භාෂාවෙන් චින් (qin) යනු “භාද්දක් දෙනවා” යන්නයි. චින්ග් (qing) යනු ‘ආරාධනය කරනවා’ යන්නයි. ප්‍රකරණ අවස්ථාවට අනුව අපට අවශ්‍ය කුමන වචනයක්ද යන්න අප වටහා ගත යුතුය. නිවැරදි අර්ථ ඉගෙන ගන්නවා මෙන්ම අවස්ථා දෙකක් පටලවා ගතහොත් සිදුවන අවුලද අවබෝධයෙන් විමසා දැන ගත යුතුය.

සිංහල භාෂාවේ ධීවර ප්‍රජාව භාවිත කරන පරිමිත භාෂාවෙහි සඳහන් “ඕඩිහෙලෙයි හෙලෙයි යා “යන වැකිය කිසිම භාෂාවකට පරිවර්තනය කළ නොහැකිය. එහි යෙදෙන වචනවල අර්ථාන්විත බවක් නොවේ. මාළු දැල් අදිනවිට එක පිරිසක් “ඕඩිහෙලෙයි” යනුවෙන් කෑ ගසන අතර තවත් පිරිසක් “හෙලෙයි යා “යනුවෙන් කෑ ගසති. එකී කාර්යය සාමූහිකව කාර්යක්ෂමව සිදුකර ගැනීමට භාෂාව යොදා ගැනීමේ සංස්කෘතිකමය වූත්, කාර්යමය වූත් අගයක් එහි තිබේ.

එබඳු අවස්ථාවක සිව් භාෂා නිපුණතාවන්හි ප්‍රවීණයෙක් සංස්කෘතික අර්ථය නොදැන “ඕඩිහෙලෙයි හෙලෙයි යා “යන වැකිය පරිවර්තනය කරන්නේ කෙසේ ද, යන කාරණය සංස්කෘතික නිපුණතාව වැදගත් වන බවට දිය හැකි තවත් නිදසුනකි. මෙබඳු පරිමිත භාෂා බොහෝ ප්‍රමාණයක් සිංහල භාෂාවෙහි තිබේ. එපමණක් නොව ලෝකයේ සෑම භාෂාවකටම අනන්‍ය සංස්කෘතික ලක්ෂණ ඒ ඒ භාෂා සතු වේ.

සමාජ මාධ්‍යයේ හමුවූ එක්තරා කියමනක් ද මෙහිලා සඳහන් කිරීම උචිත වේ යයි හැඟේ.

“ජොබ් කරන තැන්වල තමා චිත්ත යාර ගණන් ඉන්නෙ.”

මෙම කියමන දක්ෂ, සිව් භාෂා කුසලතා සහිත ද්වි භාෂකයකු පරිවර්තනය කරනුයේ කෙසේ ද, ‘චිත්ත’ යනුවෙන් හඳුන්වන සංස්කෘතික අර්ථය නොදැන මේ සඳහා පරිවර්තනයක් ඉදිරිපත් කිරීම නිෂ්ඵල කාර්යයක් වේ. ‘චිත්ත’ යන වචනය ‘කේලාම් කියන පිරිමින්’ සඳහා යොදා ගැනෙන වර්තමාන අපභාෂණ යටතට වැටෙන වචනයකි. නමුත් සාම්ප්‍රදායිකව ‘චිත්ත’ යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ කාන්තාවන් අදින වස්ත්‍රයකි.

භාෂාවක සමහර වචන අපභාෂණ හෙවත් නරක වචන ලෙස සම්මත ඒවා යි. ඕනෑම භාෂාවක එවැනි වචන තිබේ. ස්වභාෂකයා නිරායාසයෙන් ඒවා තෝරා බේරා ගැනීමට දක්ෂ වුවත්, ද්විභාෂකයා ඒවා තෝරා බේරා ගන්නේ සංස්කෘතිය ඉගෙනීම ඇසුරින් පමණි. “එක වෙරළ ගෙඩිය හතකට කඩා කෑ හැකිය.” යන්න සිංහල සංස්කෘතික අදහසකි. චීන මිනිසුන් “එක ඇපල් ගෙඩියක් එක පුද්ගලයෙකු සඳහා ය.” වැනි අදහසක සිටියි. සිංහල මිනිසුන් අතින් ආහාර අනුභව කරන අතර චීන මිනිසුන් ‘කුවයි ස’ භාවිත කිරීම සම්ප්‍රදාය කොට ගෙන තිබේ. සංස්කෘතිය ඉගෙන ගන්නවා යනු “මිනිසුන්ගේ චිත්තනය කියවනවා.” යන්නයි. ඕනෑම භාෂක සමාජයකට තවත් සමාජයකට ලංවිය හැක්කේ ඔවුන්ගේ සංස්කෘතිය කියවා ගැනීමෙන් පමණි. ලංකාවේ ක්‍රිස්තියානි පූජකයින් සඳහා බෞද්ධ ආගමික වචන යෙදීමක් දැන් ලංකාවේ පෙනෙන්නට තිබේ. එයින් සංස්කෘතික කියවා ගැනීමක් සිදු වී ඇති බව හඳුනා ගත හැකිය. අවුරුදු ගණනක් ගත වුව ද, එක සමාන භාෂාවක් කථා කළ ද සමාජ දුරස්ථ බව මෑතක් වන



තුරු පැවතිණි. එවැනි සංස්කෘතික කියවා ගැනීමක් භාෂාවක් ඉගෙන ගැනීමේදී ද අවශ්‍ය වේ.

“ඒ ඒ භාෂාව භාවිත වන ස්වභාවික පරිසරයට අදාළ දේ එම භාෂාවේ නිරූපණය වෙනැයි පැවසිය හැකිය. උදාහරණ වශයෙන් උත්තර ධ්‍රැව ප්‍රදේශයේ භාවිත වන ඇස්කීමෝ භාෂාවෙහි ‘හිම’ පිළිබඳව ඉතා සියුම් විග්‍රහයක් සිදු වී ඇති ආකාරය එහි වචන කෝෂය පිරික්සීමෙන් පෙනේ.”<sup>5</sup>

- Quana – (අහසින් වැටෙන හිම)
- Aput – (පොළොවේ තැන්පත්ව ඇති හිම)
- Piqsirpg- (ගලාගෙන යන හිම ප්‍රවාහය)
- Sikuq- (කරදිය මත තැන්පත්ව ඇති හිම)
- Nilaq- (මිරිදිය මත තැන්පත්ව ඇති හිම )
- Tuvaq- (ගල්වී ඇති ඒමත ඇවිදීමට සුදුසු හිම)
- Putaq - (කැබලි කැඩී එහා මෙහා වන හිම)<sup>6</sup>

මේ ආකාරයට භාෂාව තුළින් සංකීර්ණ අර්ථ පද්ධතියක ලක්ෂණ ප්‍රකට වන පසුබිමක, හිම කිසිදා නොදුටු, සර්ම කලාපවල වැසියන් හිම පිළිබඳ පරිපූර්ණ විස්තරයක් කරන්නේ කෙසේ ද, යනාදී ගැටලු භාෂාවක් ඉගෙනීමේදී සංස්කෘතිය පිළිබඳව අවධානය යොමු කළ යුතු බව කියාපායි. භාෂාව සංස්කෘතියෙහි නිර්දේශයකි. සෑම භාෂාවකම එය භාවිත කරන්නන්ගේ චින්තනය ගැබ්ව තිබේ. සිංහල භාෂාවෙහි “බත්” සම්බන්ධ වචන ව්‍යවහාර කීපයක් දක්නට පුළුවන. හාල්, ගොයම, වී, බැත, කාටුව, නිවුඩු, කැටවැලි යනාදිය යි. මීට අමතරව විවිධ වී වර්ග රාශියක් තිබේ. සුවඳැල්, මඩඇල්, හීනට්, හැටපඳුරු, දෙවැරැද්දි, මුරුංගා, සම්බා, මාවී, කරයල්, කහට, කළුකුණ්ඩ, කිරිකුණ්ඩ, පින්තෑටි යනාදියයි. ඇතැම් වචන සිංහල ස්වභාෂකයන්ට පවා නිතර නො ඇසෙන තරම් ය.

කවර බසක් වුවද ඒ බස වහරන ජනයාගේ සංස්කෘතිය සමඟ අවියෝජනීය ලෙස බැඳී ඇති බව ප්‍රකට කරුණකි. මේ නිසා භාෂා ඉගෙනීමේ දී ඊට පසුබිම් වූ සංස්කෘතිය දැන හඳුනා

ගැනීමේ වැදගත්කම අවධාරණය කෙරේ. අතිරේක භාෂාව කතාකරන භාෂකයන් හා ඔවුන්ගේ සංස්කෘතිය කෙරෙහි සාධනීය ආකල්පයක් වර්ධනය කර ගැනීම අවශ්‍ය වන්නේ මේ නිසා ය.<sup>7</sup>

විදේශ භාෂා හෝ දෙවන භාෂා ඉගෙනීමේදී ඉලක්ක ගත භාෂාවේ සංස්කෘතිය සහ භාෂකයන් කෙරෙහි දක්වන සාධනීය ආකල්පය භාෂා ඉගෙනුමට රුකලක් වන බව ඉහත කියමනෙන් සනාථ කෙරේ. භාෂකයන් කෙරෙහි සහ ඔවුන්ගේ සංස්කෘතිය කෙරෙහි සාධනීය ආකල්පයකින් තොරව භාෂාවක් ඉගෙනීමට දරන වැයම පලදරන්නේ නොවේ.

භාෂාව සංස්කෘතියේ දර්පනතලයක් ලෙස ප්‍රකට කියමනකි. සංස්කෘතිය තේරුම් නොගෙන භාෂා ව්‍යවහාරයක් හරිහැටි අවබෝධ කළ නොහැකි බවට සාධක ලෙස චීන භාෂාවේ අක්ෂර සහ ජපන් භාෂාවේ කන්ජි හඳුන්වා දිය හැකිය.

ජපානය දේශපාලන වශයෙන් කිසි විටෙකත් චීනයට ගැනි නොවුවත් සංස්කෘතික දායාදය අතින් චීනයට කිව නොහැකි තරම් ගැතිවිය. තමන් හිමිකරගෙන සිටින මේ මධ්‍යගත තත්ත්වය චීන ජාතිකයන් තම රට හැඳින්වූ නාමයෙන් ප්‍රකාශ විය. මේ නාමය නම් ‘චුංකුවෝ’ හෙවත් ‘මධ්‍ය රාජ්‍යය’ යි. ශිෂ්ඨ සම්පන්න ජීවන කලා ශිල්පයන් අතින් තමන්ට වඩා පහත් මට්ටමක් පෙන්වුම් කරනු ලැබූ අසල්වැසි ජනයා දුටු මොවුන් තමන්ගේ ප්‍රමුඛ තත්ත්වය ස්වභාව ධර්මයාගේ පිළිවෙළෙහිම කොටසක් ලෙස සලකන්නට පුරුදුව සිටියෝය. (හෙන්රි මැක් ඇලව්, නූතන චීන ඉතිහාසය)<sup>8</sup>

චීන භාෂාවෙන් චීනය හඳුන්වන නම 中国 (zhōng guó) යන්නයි. මධ්‍ය දේශය යන්න මෙහි අර්ථයයි. චීනය මධ්‍ය දේශය වූයේ කෙසේද යන්න විමසා බැලීමේදී, චීනයේ සංස්කෘතික ප්‍රභාව විහිද ගිය ජපානය, කොරියාව, තායිවානය, හොංකොං, මැලේසියාව, සිංගප්පූරුව, මැකාවෝ වැනි රාජ්‍ය සංස්කෘතිකමය වශයෙන් තවමත් චීනයට සමීප බව දකින්නට තිබේ. චීනය මධ්‍ය දේශය යනුවෙන් චීනුන් විසින් හැඳින්වීමට මුල් වී ඇත්තේ එම අදහසයි. චීනයේ මහා සංස්කෘතිය ගෝලීය වශයෙන් පතුරුවා ඇති ප්‍රභාව ඉහත කියමනෙන්



තහවුරු කෙරෙයි. එම රටවල භාෂාවන් අධ්‍යයනය කිරීමෙන් ද ඒ බව සනාථ වේ. ජපානයේ කන්ජි නමින් භාවිතයට ගැනෙන අක්ෂර කොටස වීන අක්ෂර කලාවෙන් උකහා ගත් කොටසක් බව හඳුනා ගැනීම පහසුය. ජපන් බසින් එම අක්ෂරවලට දෙන හඬ වෙනස් වුවත්, අර්ථය සමානය. එයින් පැහැදිලි වන්නේ, ජපන් මිනිසුන් තවමත් සිතන්නේ වීන වින්තනය පෙරටු කොට ගෙන බවයි. ඔවුන් හඳ, ඉර, මල, වැස්ස, මිනිසා වැනි වස්තූන් තවමත් දකින්නේ පැරණි වීන ජනතාවගේ වින්තනයෙන් බව එම රටවල භාවිත කෙරෙන අක්ෂර කලාවෙන් පවා ප්‍රකට වේ. මෙහිදී බෙහෙවින් අවධානය යොමු කෙරෙනුයේ භාෂාවෙන් ප්‍රකට වන සංස්කෘතික ලක්ෂණ කෙරෙහිය.

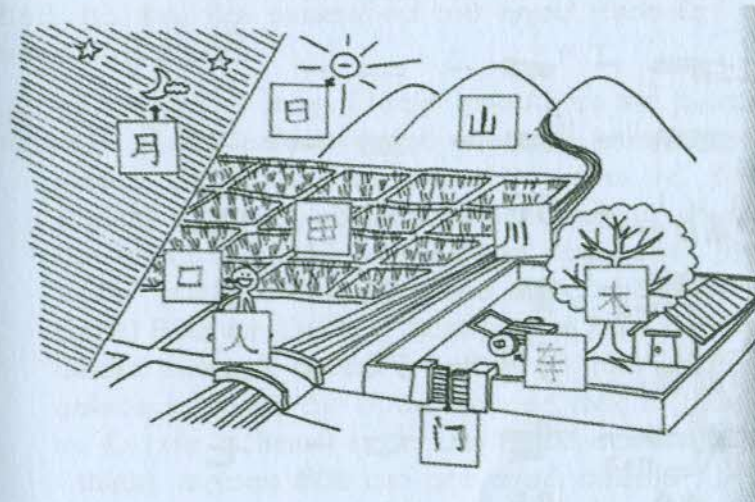
වීන භාෂාව	ජපන් භාෂාව
日 (rì) - ඉර	日 (hi, nichi) - ඉර. දවස
月 (yuè) - හඳ	月 (tsuki) - හඳ . මාසය
花 (huā) - මල	花 (hana) - මල
雨(yǔ)-වැස්ස	雨 (ame) - වැස්ස
人 (rén) - මිනිසා	人 (hito) - මිනිසා

කෙසේ වෙතත් අද වන විට නොයෙක් දේශයන් ලෙස නම් වශයෙන් වෙන්ව පැවතියත් එකම භාෂා මූලයකින්, එකම සංස්කෘතික පසුබිමකින් එම කලාපය පෝෂණය වී ඇත. එබැවින් එම භාෂා ඉගෙනීමේදී කලාපීය සංස්කෘතිය වටහා ගැනීම ප්‍රතිඵල දායකය. මෙපරිදි භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, සිව්භාෂා කුසලතා සාක්ෂාත් කර ගැනීම මෙන්ම භාෂාවන් පිළිබඳ සංස්කෘතිකව කියවා ගැනීම, තදීය සමාජවල භාෂා භාවිතයේදී මහත් උපකාරයක් ඇති කෙරෙයි.

**වීන භාෂා සංස්ථිතියෙහි නිරූපිත සංස්කෘතික ස්වරූපය**

වීන අක්ෂර සංකල්ප රූප සහ සංකේත රූපවලින් සමන්විතය. සමහර අක්ෂරවලට ඇත්තේ වසර තුන් දහස් ගණනක ඇත අතීතයකි. ආදිතම අක්ෂර එක් සංකේත රූපයකින් හෝ සංකල්ප රූපයකින් නිරූපණය විය. මෙවැනි අක්ෂර ආකෘතිය අතින් ප්‍රාථමික සහ සරල

තැනක් ගනී. 日(rì) - ඉර, 月(yuè)- හඳ, 上(shàng) - උඩ, 下(xià) - යට, 家(jiā) - ගෙදර, 人(rén) - මිනිසා යනාදිය ඒ සඳහා උදාහරණයි. මේ සියල්ලෙහි ගැබ්ව තිබෙන්නේ වීන වින්තනය මත ගොඩනැගුණු වීන සංස්කෘතියයි.



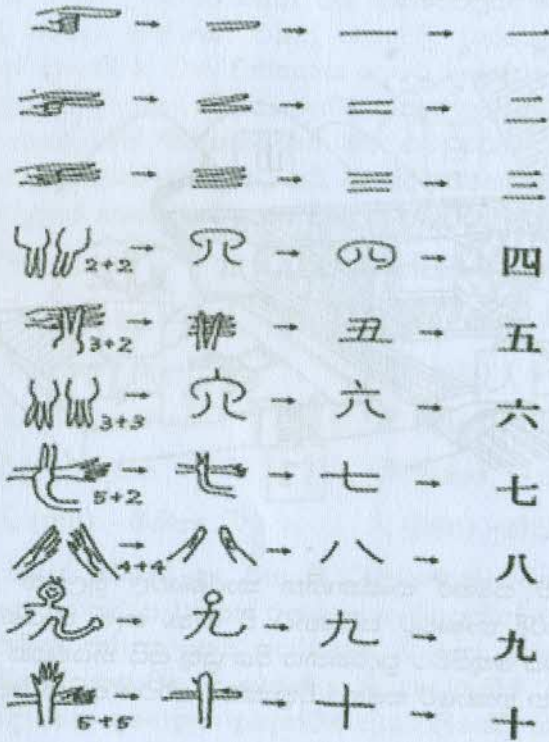
මීට අමතරව සමහර සංස්කෘතික කාරණාවල මූලයක් වටහා දිය නොහැකි පරිදි භාෂාවට සම්බන්ධ වී ඇත. හැම කාරණයකම සංස්කෘතික අර්ථය මතුපිටට ප්‍රදර්ශනය විය යුතු යයි නියමයක් නැත. නිදසුන් ලෙස වීන භාෂාවේ සමහර විත්‍රාක්ෂර අර්ථය අතින් අනුමාන මට්ටමේ පවතී.

ඇතැම් විට ඒ ලක්ෂණ අතීතයේ පැවැති යම් යම් සංස්කෘතික ලක්ෂණවල නෂ්ටාවශේෂ විය හැකිය. නො එසේනම් හුදෙක් භාෂා සැලැස්මේ සංස්කෘතික අවශ්‍යතා නිසා ජනිත වූ ඒවා විය හැකිය. අපට කිව හැක්කේ භාෂා සැලැස්මේ ඇතැම් ලක්ෂණ සංස්කෘතියේ ඇති ඇතැම් ලක්ෂණ හා සමාන්තර බව පමණි. <sup>9</sup>

පහත දී සඳහන් කරනුයේ වීන භාෂාවේ අංක ක්‍රමයයි. මෙහි යෙදෙන අංකවලට රූප ස්වභාවයන් පරිණාමය වී ඇත්තේ කෙසේදැයි වීන භාෂා උගන්වන ග්‍රන්ථවල සඳහන් වී ඇත. එහිදී සමහර අංකවලට



උපකල්පනයන් සිදු කොට ඇත්තේ එහි පරිණාමය කෙසේ සිදුවූයේ දැයි විද්‍යාත්මකව තහවුරු වී නොමැති පසුබිමක ය.



- 1. 一(yī)- එක      2. 二(èr) - දෙක      3. 三(sān) -තුන
- 4. 四(sì)- හතර      5. 五(wǔ) - පහ      6. 六(liù) - හය
- 7. 七(qī)- හත      8. 八(bā) - අට      9. 九(jiǔ) - නවය
- 10. 十(shí) - දහය (මෙහි 5.wǔ- 五 6. liù- 六 7. qī- 七

8.bāo八 9.ji--九10ශිය(-十 යන සංඛ්‍යාවල රූපමය ස්වරූපයන් විද්‍යාත්මකව තහවුරු වී නැත. ඒවා උපකල්පනයන් පමණි.)

චීන අක්ෂර සංවර්ධනයේ දෙවන පියවර වන්නේ සරල අක්ෂර දෙකක් හෝ වැඩි ගණනක් එකතුව තනි සංකීර්ණ අක්ෂරයක් සකස් වීමයි. එය මහා චීන සංස්කෘතියේ නව අදහස්, චින්තාවන් ප්‍රකාශ කෙරෙන අවස්ථාවකි.

ඉර සංකේතවත් කරන 日මෙම අක්ෂරය හා හඳ සංකේතවත් කරන 月මෙම අක්ෂරය එකතුව සෑදෙන明(míng) යන මෙම අක්ෂරය (bright) දීප්තිමත් යන අර්ථය ගෙන දේ. එමෙන්ම 田(tián) කුඹුර යන අර්ථය දෙන මෙම අක්ෂරය හා ශක්තිය යන අර්ථය දෙන力(li) මෙම අක්ෂරය එකතුවීමෙන් 男(nán) හෙවත් (man) පිරිමියා යන පදය සෑදේ. තවද 刀(dāo - Knife) පිහිය සහ 心(xīn - heart) හඳවන එක්ව හඳවනක් උඩ පිහියක් තබා ඇති සැටියක් පෙන්වන 忍(rěn) නමැති මෙම අක්ෂරයෙන් ඉවසීම යන අර්ථය ගෙන දේ. තවද 田(tián) කුඹුර හා 心(xīn - heart) හඳවන යන අක්ෂර දෙක එක්ව 思(sī - think) කල්පනා කිරීම යන පදය සෑදේ. එමෙන්ම 门(mén) යනු දොරයි. 心(xīn) යනු හඳවනයි. 闷(mèn) දොර ඇතුළත හඳවන නිරූපණය කරන මෙම අක්ෂරයෙන් අදහස් වන්නේ වාතය හුවමාරු නොවන කුටියක් තුළදී දුනෙන අපහසුවයි. එමෙන්ම ජීවිතය එක තැන සිර වූ විට ද මෙම 闷(mèn) යන වචනය භාවිතා කරයි.<sup>10</sup>

"භාෂාඥයින්ට අනුව චීන අකුරුවලින් සියයට හතරක පමණ ප්‍රමාණයක් අමිශ්‍ර රූපාක්ෂර වෙයි. සියයට අසූ දෙකක් පමණ අර්ථමය සහ ශබ්දමය වශයෙන් තැනුණු සංකීර්ණ අක්ෂර වේ."<sup>11</sup>

花(huā) යනු මලයි. මෙය ධාතු තුනක් මිශ්‍ර වී සෑදුණු අකුරකි. ඉහළ කොටසින් 'පැලෑටිය' යන අදහස ද, වම් පස කොටසින් 'තරුණ පුද්ගලයා' යන අදහස ද, දකුණු පස කොටසින් මහල්ලා යන අදහස ද ගම්‍ය වේ. ඒ අනුව සම්පූර්ණ අර්ථය මල උපදින්නේ පැලයකින් හෝ ගසකිනි. තරුණ මිනිසුන් වියපත් වන්නා සේ ලස්සන පුෂ්පයෝ ද මැලවෙති. එය චීන බසින් මලට දුන් අරුතයි. මෙය අර්ථාක්ෂරයක්



ලෙස හැඳින්විය හැකිය. 好 යන්නෙන් අදහස් වන්නේ 'හොඳ' යන තේරුමයි. එම අකුරෙහි සංකේත දෙකක් බැලූ බැල්මට දැක ගත හැකිය. එයින් වම්පස සංකේතයෙන් 'කාන්තාව' නිරූපණය වන අතර, දකුණු පස සංකේතයෙන් 'දරුවා' යන අරුත නිරූපණය කරයි. ඊට අනුව දරුවා - කාන්තාව (මව) යහපතේ සංකේතයක් ලෙස සලකන බව අර්ථවත් වේ.

චීන අක්ෂර සංවර්ධනයේ තෙවන පියවර ලෙස පශ්චාත් කාලීනව අර්ථ සහ ශබ්ද එකට මුසු වූ අක්ෂර ස්වරූපයක් නිර්මාණය විය. පහතින් දැක්වෙන උදාහරණ අනුව, දිශාව යන අරුත දෙන 方 (fāng) අක්ෂරය උච්ඡාරණ විධිය පමණක් නිරූපණය කරන අතර අර්ථය සඳහා කිසිදු දායකත්වයක් ලබා නොදේ. අක්ෂරයෙහි අඩංගු අනෙකුත් කොටස් මගින් අර්ථය නිරූපණය කෙරේ.

- 芳(fāng) - මනා සුවදැති                      房(fāng) - නිවහන
- 访(fǎng) - බලන්න යනවා                放(fàng) - තබනවා
- 访(fāng) - විකිරණශීලී ලෝහමය මූලද්‍රව්‍යක්
- 妨(fāng) - සම්බාධකය, අවහිර කරනවා
- 妨(fǎng) - බෝට්ටුව

ඉතා දීර්ඝ කාලයකට පසුව චීන අක්ෂරයන් ආකෘතිය අතින් විශාල වෙනස්කම්වලට භාජනය විය. එමෙන්ම බොහෝ නව අක්ෂර අක්ෂර මාලාවට එකතු වූ නමුත් අකුරු සෑදීමේ මූලධර්ම නොවෙනස්ව පැවතියේය. චීන සංස්කෘතිය දියුණුවීමේදී චීන හන් (han) අක්ෂර විශාල භූමිකාවක් නිරූපණය කරමින් විවිධ පළාත් අතර සන්නිවේදනයට ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසූ අතර එය රටේ ඒකීයත්වය රැක ගැනීමට උපකාර විය.<sup>12</sup>

චීන අක්ෂරවලට චීන සංස්කෘතිය කෙතරම් සමීප ද යන්න මෙම කරුණුවලින් සනාථ වේ. මෙතයින් චීන භාෂාවේ අක්ෂර, වචන, නාම ක්‍රියා වාක්‍යාංශ, වාක්‍ය, අර්ථ, ප්‍රකරණ යනාදී සෑම ව්‍යාකරණ ප්‍රභේදයකම සංස්කෘතික කාරණා අන්තර්ගතව පවතී. මීට අමතරව භාෂා සංස්කෘතියට අදාළ නොවෙතත්, සමාජමය වශයෙන් විවිධ

සංස්කෘතික කාරණා ඕනෑම භාෂාවක් තුළ අන්තර්ගතව පවතී. එම තත්ත්වය භාෂාවකින් භාෂාවකට වෙනස් විය හැකිය. විදේශ භාෂාවක් උපාර්ජනයේදී මෙන්ම එය ව්‍යවහාරයේදී එවැනි සංස්කෘතික කාරණා නොසලකා හැරිය නොහැකිය.

**චීන භාෂාවෙහි නිරූපිත වෙනත් සංස්කෘතික ස්වරූප**

අංක ගණන් කිරීමේදී යොදා ගැනෙන අවාචික සංකේත ක්‍රමයක් චීන ජාතිකයින්ට තිබේ. මෙම සංස්කෘතික අධ්‍යයනයන් භාෂාවේ බාහිර කොටස හෙවත් සිව් කුසලාතාවලින් නොවැටහෙන කොටස නියෝජනය කරයි. මෙම සංස්කෘතික ඉගෙන ගැනීමෙහි වටිනාකම දැනුණු නිසාදෝ විදේශ බසක් ලෙස චීන භාෂාව ඉගැන්වීමට නිර්දේශ කර ඇති ග්‍රන්ථවල සංස්කෘතික කියවීම් කොටසක් ඉදිරිපත් කර ඇත. නූතන භාෂා බොහෝමයක් තම ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, සිව් කුසලාතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතික නිපුණතාව ලබා දීමට කටයුතු කර තිබීමෙන්, ඉතා ඉක්මනින් එම භාෂාවන් උද්ග්‍රහණයට විද්‍යාර්ථීන්ට මං සැලසී ඇත.

බොහෝවිට චීන ජාතිකයෝ තමන්ගේ භාෂාව සුළු වෙන් හෝ වහරන විදේශිකයෙකු දුටුවහොත් "你的中文很好。(nǐ de zhōngwén hěn hǎo.) - ඔයාගේ චීන ගොඩක් හොඳයි." යනාදි වශයෙන් ඔහුට පමණ ඉක්මවා වර්ණා කරති. එසේ කිරීමෙන් විදේශිකයාට දිරි ගැන්වීමක් අපේක්ෂා කෙරේ. චීන ජනතාවගේ සිතූම් පැතුම් ඇතැම්විට අන්‍ය ජාතිකයින්ට හුරු පැරුදු නොවේ. 瘦 (shòu) - කෙටිටු සහ 胖 (pàng) - මහත යන වචනවල අර්ථ පිළිබඳ ඔවුන් තුළ පවතින ආකල්පය ඔවුන්ටම ආවේණික වූවකි. ඔවුන් මහතට කැමති නැත. ඔවුන්ට අනුව මහත්වීම දුක හිතෙන කාරණාවකි. ගැහැණු දරුවකු දීග දෙන්නට පවා නොහැකි වන තරමේ කාරණාවකි. එනිසා කෙනෙකු ස්ථූල ශරීරයක් සහිත වන්නේ නමුත් ඒ බව නොකීමට සෙස්සන් වග බලා ගනී. කෙටිටුවීම ලස්සනවීම හා සමානව සලකනු ලැබේ. ඔවුන්ට අනුව නිරෝගීබව, සතුට යන ආකල්ප එම වචනයෙන් ගම්‍ය කෙරේ. ඇමරිකානු, ඉන්දියානු, ශ්‍රී ලාංකික යනාදී බොහෝ ජන කොටස් කෙනෙකු පිළිබඳ කරුණු විමසීමකදී, පුද්ගලික තොරතුරු ලෙස සලකා හෝ අනවශ්‍ය තොරතුරු ලෙස සලකා කෙනෙකුගේ වැටුප, කුලිය වැනි කාරණා නොවිමසන්නේ වුවත්, චීන ජාතිකයෝ



එවැනි කාරණා පැකිලීමකින් තොරවම විමසනු ලබති. වෛවර්ණ ඇඳුම්වලින් සැරසෙන බොහෝ දෙනා එයින් අපේක්ෂා කරනුයේ අත් අයගේ ආකර්ෂණයයි, වර්ණනාවයි. එබඳු අවස්ථාවල චීන ජාතිකයින් අතිශයෝක්ති වර්ණනාවකින් තොරව “还可以(hái kěyǐ) - සාමාන්‍යයෙන් හොඳයි.” යන යෙදුම වහරයි. එයින් පැහැදිලි වන්නේ එම ජාතිය සතු රූපී අරුවිකම්මල ස්වභාවයයි.

们(mén) යනු චීන භාෂාවේ නාමපදයක් බහුවචන බවට හැරවීමේදී යොදා ගැනෙන ප්‍රත්‍යයි. එහෙත් චීන භාෂාවෙහි ඒකචන බහුවචන හේදයක් නැත. සර්වනාම බහුවචන කිරීමේදී අනිවාර්යෙන්ම එම ප්‍රත්‍ය යොදා ගැනීමට සිදු වේ. නමුත්们(mén) නොයොදා වුවද, අවස්ථාව අනුව සෑම නාමපදයකම ඒකචන බහුවචන ස්වරූප අර්ථවත් වේ. එහෙත් සභාවක් අමතනවිට们(mén) ප්‍රත්‍ය නාමපද සඳහා යෙදිය යුතුමය. 欢迎来到中国老师们。(huānyíng láidào zhōngguó lǎoshimen.) - පැමිණි සියලුම චීන ආචාර්යවරු පිළිගනිමු.” යනාදි වශයෙනි. (බහුවචන අර්ථය ඇති වෙනත් පද යොදා නොගන්නා තැන්වල, නිද: 三个老师(sān gè lǎoshī) - ආචාර්යවරු තිදෙනාල 每个老师(měi gè lǎoshī) - සියලු ආචාර්යවරු යනාදි වශයෙන් නොයෙදුවහොත් එය සභාවකට සුදුසු නොවේ.)

一节课(yī jié kè) යන පදය චීනයේ පන්තියක විනාඩි හතළිස් පහක කාලය නිරූපණය කෙරේ. හතළිස් පහ යන ඉලක්කම නොයොදා වුවද, එක පන්ති කාලයක් විනාඩි හතළිස් පහක් නිරූපණය වන බව මතක තබා ගත යුතුය. 节(jié) යන මිනුම් පදය මේ සඳහා යොදා ගැනේ. 爬(pá) යනු බඩගානවා යන්නයි. 爬山(páshān) - කඳු නගිනවා යන ක්‍රියාපදය සඳහා එම පදය යොදා ගැනේ. එහිදී අර්ථවත් වන්නේ කඳු නැඟීමේදී වක්‍රවූවේත් බඩගැමකට සමාන ලීලාවකින් එම කාර්යය සිදු කරනවා යන්නයි. ලාංකීය සමාජයෙහි ගවයා යන නාමපදය මිනිසුන් සඳහා භාවිත කිරීමේදී, අනුවණ යන සංස්කෘතික අර්ථය ගම්‍ය කෙරෙයි. විවිධ රටවලට ආවේණිකව මේ අර්ථය සුභ හෝ අසුභ නිමිත්තක් ගනියි. චීනයෙහි මිනිසුන් සඳහා ගවයා යන වචනය යොදා ගැනීමේදී ජවය, ශක්තිය, දක්ෂකම වැනි අර්ථ නිරූපණය කෙරේ. ඒ අනුව චීන බසින් 真牛:zhēnniú) යනු අති දක්ෂයා යන අදහසයි. චීන බසින් 老(lǎo) යනු පරිණත, පරණ යන අර්ථය දෙන පදයයි. එම පදය යොදා ගනිමින් 老板(lǎobǎn)

- ආයතන ප්‍රධානියා, 老师(lǎoshī) - ගුරුතුමා, 老人(lǎoren) - වැඩිහිටියා වැනි වචන නිර්මාණය කර ගනී. නමුත් මෙම පදය වයසක කෙනා, වැඩිමලා, සැමියා, පවුලේ ප්‍රධානියා වැනි අර්ථවලත් ගෞරවනීය ව්‍යවහාරයක් ලෙස ද යොදා ගනියි.

චීන මිනිසුන්ගේ අතෙහි නිතරම උණුසුම් වතුර බෝතලයක් දක්නට ලැබේ. චීන මිනිසුන් ලෝකයේ කොතනක ජීවත් වුවත් මේ සිරිත අත්හරින්නේ නැත. ශරීරයට අහිතකර දෙයක් ලෙස සිසිල් වතුර පිළිබඳ අදහසක් ඔවුන්ගේ පවතින බැවින් චීන ජනතාව ඇසුරු කිරීමේදී හෝ ඔවුන් සමඟ කටයුතු සිදු කිරීමේදී මෙවැනි සිරිත් පිළිබඳ අවබෝධ කර ගත යුතුය. ඔවුන්ගෙන් වෙනත් කෙනෙකුට උපදෙස් ලැබීමේදී, වෛද්‍යවරයෙකුගෙන් වුවද උණුවතුර බීමට නිතර පෙළඹවීම් විය හැකි බව අවබෝධයක සිටිය යුතුය. ලංකාව, ඉන්දියාව වැනි බොහෝ මිශ්‍ර සංස්කෘතීන් සහිත රටවල උපන්දින සාදවලදී බොහෝවිට සිදු කෙරෙනුයේ උපන්දින කේක් කපමින් සතුට සැමරීමයි. නමුත් චීනයෙහි තවමත් කේක් අනුභවය වෙනුවට බොහෝදුරට කෙරෙනුයේ නූල්ඩිස් අනුභවයයි. චීනයේ ආහාර සංස්කෘතියෙහි නූල්ඩිස් සඳහා විශේෂ තැනක් හිමිව තිබෙන බව මෙම කාරණයෙන් වුවද පැහැදිලි වේ.

චීන භාෂාවෙහි අංක ගණන් කිරීමේ ක්‍රමය විශේෂ සංස්කෘතික කාරණාවක් ලෙස හඳුනා ගත හැකිය. එහිදී අංක ගණන් කිරීමේදී අංක එකින් එක ගණන් කිරීම සිදු කෙරේ. දුරකථන, කාමර අංක, පැවසීමේදී මේ බව තහවුරු කර ගත හැකිය. කෙතරම් දිගු ඉලක්කමක් සඳහන් කිරීමේදී වුවද පැකිලීමකින් තොරව අංක එකින් එක කිව යුතුය.

202 号(èr líng èr hào) - දෙසිය දෙක කාමරය

0710922026 (líng, qī, yī (yao), jiǔ, èr, èr, líng, èr, liù) - බින්දුව, හත, එක, බින්දුව, තවය, දෙක, දෙක, බින්දුව, දෙක, හය

චීන අංක ගණන් කිරීමේ ක්‍රමය සකස් වී ඇත්තේ ද වෙනස්ම රටාවකටය.

- 一 (yī) එක (1)
- 二 (èr) දෙක (2)



- 三 (sān) තුන (3)
- 十一 (shíyī) දහය එක (11)
- 十二 (shíèr) දහය දෙක (12)
- 十三 (shísān) දහය තුන (13)
- 二十一 (èrshíyī) විස්ස එක (21),
- 二十二 (èrshíèr) විස්ස දෙක (22)
- 二十三 (èrshísān) විස්ස තුන (23)
- 一百一 (yībǎiyī) එක සියය එක (101)
- 一百二 (yībǎièr) එක සියය දෙක (102)
- 一百三 (yībǎisān) එක සියය තුන (103)

යනාදී පිළිවෙළිනි.

ඇතැම්විට භාෂාව කාර්යය භාෂාවක් ලෙස ක්‍රියාකරයි. ඇතැම් භාෂණවල ඇත්තේ කාර්යමය අගයක් පමණි. චීන ජාතිකයින් යම් කෙනෙකු තමන්ව වර්ණනා කරන විට වෙනත් භාෂකයින් මෙන් ස්තුතිය ප්‍රකාශ කිරීම පමණක් කරන්නේ නොවේ. 哪里哪里 (nǎl nǎl) - කොහෙත්ම නැහැ, 过奖了 (guò jiǎng le) - වර්ණනා කළා වැඩි වැනි විවිධ භාෂා යෙදුම් භාවිත කරමින් නිහතමානීව ස්තුතිය පිළිගනී. එහිදී නිහතමානීව ස්තුතිය පිළිගැනීමේ භාෂණ ක්‍රියාව සිදු වනවා මෙන්ම භාෂාවෙන් කාර්යමය අගයක් නිරූපණය කෙරෙයි. අමුත්තෙකුට ආරාධනා කරන විට, වෙනත් කෙනෙකුගේ ත්‍යාගයක් භාර ගන්න විට එවැනි සංස්කෘතික ප්‍රකාශන චීන සංස්කෘතියෙහි දක්නා ලැබෙයි.

“我们随时都可以遇到子谦的语言现象。如遇到他人称赞时，我们往往谦虚地说“过奖了”，“您夸奖了”，“不敢当”，“不行不行”，“哪里哪里”，“还要努力” “大家的功劳”，“大家做的都很好”等等。”<sup>13</sup>

[අපට ස්වාධීන මානව භාෂාවක ඕනෑම මොහොතක ස්වභාවික ලක්ෂණ හමුවිය හැකිය. අපට වෙනත් කෙනෙකුගෙන් වර්ණනාවක් ලැබෙන විට නිහතමානීව "guò jiǎng le", "nín kuā jiǎng le", "bù

gǎn dāng", "bùxíng bùxíng", "nǎlǐ nǎlǐ", "hái yào nǔlì", "dàjiā de gōngláo", "dàjiā zuò de dōu hěn hǎo" යනාදි ප්‍රකාශ සිදු කෙරේ. ]

චීන භාෂාවෙහි වර්ෂ දොළසකට සත්ත්වයින් දොළසක් නම් කර ඇත. භාවාගේ වර්ෂය, අශ්වයාගේ වර්ෂය යනාදි වශයෙන් සත්ත්වයාගේ නමින් වර්ෂය නම් කෙරෙයි. වර්ෂවලට සත්ව නම් යොදාගැනීමේවලට අදාළ සංස්කෘතික කියවීමක් වේ.

සත්වයා	වසර	අදහස
(1). 老鼠(lǎo shǔ)	1948,1960,1972,1984,1996,2008,2020	මියා(අපේක්ෂා සහිත බව)
(2). 牛(niú)	1949,1961,1973,1985,1997,2009,2021	වෘෂභ, ගොනා(දක්ෂකම)
(3). 老虎(lǎo hǔ)	1950,1962,1974,1986,1998,2010,2022	කොටියා(ආකූල ණයී ලී බව)
(4). 兔子(tù zi)	1951,1963,1975,1987,1999,2011,2023	භාවා(සාමකාමී බව)
(5). 龙(lóng)	1952,1964,1976,1988,2000,2012,2024	මකරා(සංකීර්ණ බව)
(6). 蛇(shé)	1941,1953,1965,1977,1989,2001,2013	නාගයා(අහිමානවත් බව)
(7). 马(mǎ)	1942,1954,1966,1978,1990,2002,2014	අශ්වයා(ආකර්ෂණීය බව)
(8). 羊(yáng)	1943,1955,1967,1979,1991,2003,2015	බැටළුවා(නිර්මාණාත්මක බව)
(9). 猴子(hóu zi)	1944,1956,1968,1980,1992,2004,2016	වලුරා(උද්යෝගවත් බව)
(10). 鸡(jī)	1945,1957,1969,1981,1993,2005,2017	කුකුළා(සූරාණවත් බව)



(11).狗(gǒu)	1946,1958,1970,1982,1994, 2006,2018	බල්ලා(අවංක බව)
(12).猪(zhū)	1947,1959,1971,1983,1995, 2007,2019	උඉරා(උතුම් බව)

චීන භාෂාව ඉගෙනීමේදී සහ ඉගැන්වීමේදී සංස්කෘතික නිපුණතාවෙහි වැදගත්කම

භාෂා දෙකක් අතර සංස්කෘතික ඉගැන්වීම පිළිබඳ ගුරුවරයාගේ දැනුම, විදේශ භාෂාවක් ලෙස චීන භාෂාව ඉගැන්වීමේදී ධනාත්මක ප්‍රවේශයක් ලෙස ඇතැම් චීන අධ්‍යයන මූලාශ්‍රය පෙන්වා දෙයි. 《试论对外汉语教学中的跨文化交际意识》 යන ග්‍රන්ථයෙහිදී, ලී හොංග් සඳහන් කරනුයේ විදේශ භාෂාවක් ඉගැන්වීම රඳා පවතිනුයේ අන්තර් සංස්කෘතික සන්නිවේදනය මත බවයි. විදේශ භාෂා උගන්වන සෑම ගුරුවරයෙකුම චීන සංස්කෘතියෙන් වෙනස් ලෝකය පුරා විවිධ ජාතීන්ට අයත් ශිෂ්‍ය ප්‍රජාවකට මුහුණ දෙමින් සිටීම එසේ පැවසීමට හේතුව බව ඔහු පවසයි.

“语言与文化，虽是两种不同的东西，但两者的密切关系是谁也不能否认的. 因此汉语教师要树立跨文化交际的意识，并时刻保持清醒的多元共生意识。平等对话意识和求同存异意识。”<sup>14</sup>

[භාෂාව සහ සංස්කෘතිය වෙනස් කාරණා දෙකක් වුවත්, ඒ දෙක අතර සමීප සම්බන්ධතාවය අසත්‍යකැයි කිසිවෙකුටත් ප්‍රකාශ කළ නොහැකිය. චීන උගන්වන ගුරුවරුන් විවිධ සංස්කෘතික සම්බන්ධතා පිළිබඳව සංවේදීතාවක් ඇති කර ගත යුතුයි සහ එය නිතරම පවත්වා ගෙන යා යුතුයි..... ]

《跨文化交际与对外汉语教学》 යන ග්‍රන්ථයේදී, යුවාන් ෂින් සඳහන් කරනුයේ අන්තර් සංස්කෘතික සන්නිවේදන හැකියාවන් භාෂා ඉගැන්වීම හා සම්බන්ධ කිරීම වැදගත් කාරණාවක් බවයි.

“要重视教师的跨文化交际能力，首先必须培养对外汉语教师的跨文化的交际能力，只有让他们获得这种

能力，才能成功的组织教学，有效地给学生传授这种能力。”<sup>15</sup>

[අප මූලිකව විදේශ භාෂාවක් ලෙස චීන උගන්වන ගුරුවරුන්ගේ අන්තර් සංස්කෘතික සන්නිවේදන කුසලතා වර්ධනය කළ යුතුයි. භාෂා ඉගැන්වීම සාර්ථකව, ප්‍රතිඵලදායක ලෙස සහ සංවිධානාත්මකව දැරුවන්ට ලබාදිය හැක්කේ, විදේශ භාෂාවක් ලෙස චීන උගන්වන ගුරුවරුන්ට මේ සංස්කෘතික නිපුණතාව අත්පත් කර ගැනීමට ඉඩ සැලසීමෙන් පමණි. ]

《对外汉语教学中的跨文化意识》 යන ග්‍රන්ථයෙහි, ගාවෝ ජියාන්හුවා සඳහන් කරනුයේ චීන උගන්වන ගුරුවරුන්ගේ සංස්කෘතික දැනුවත්භාවය අවධානය යොමු කළ යුතු ඉගැන්වීම් උපකරණයක් බවයි.

“要注意教师的教学策略，在文化导人的教学过程中，教师应具有正确的态度，冷静客观，实事求是。”<sup>16</sup>

[ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී සංස්කෘතික මඟ පෙන්වීම පිළිබඳ ගුරුවරුන්ට නිවැරදි ආකල්පයක් තිබිය යුතුය. සත්‍ය කරුණු ගවේශනයේදී, ගුරුවරුන් අරමුණු සහගත විය යුතුයි සහ සන්සුන් විය යුතුයි. චීන සාම්ප්‍රදායික සංස්කෘතිය සහ නූතන සංස්කෘතිය වටහා ගැනීමට විද්‍යාත්මක ප්‍රමිතීන් භාවිත කළ යුතුය. එසේම, චීන සංස්කෘතියෙහි සරු දේවල් සහ නිසරු දේවල් මොනවාද යන්න පැහැදිලිව තේරුම් ගත යුතුයි.]

භාෂාව යනු කුමක්දැයි නිර්වචනයක යෙදුණ හොත් භාෂාව සහ සංස්කෘතියෙහි ඇති අන්‍යෝන්‍ය සම්බන්ධතාව වටහා ගැනීමට හැකි වේ. එමගින් භාෂාවක් සම්බන්ධ සංස්කෘතික නිපුණතාවෙහි ඇති වටිනාකම කෙතරම් ද යන්න පැහැදිලි වනු ඇත.

“භාෂාවක් නම් පොදු සංස්කෘතියකින් යුත් ජනසමාජයක සාමාජිකයන් සන්නිවේදනය හා අන්‍යෝන්‍ය ක්‍රියාකාරීතා සඳහා යොදා ගන්නා අර්ථකාරීවත් වාක්සංකේත පද්ධතියකි.”<sup>17</sup>

මේ නිර්වචනය අනුව, වචනවල අර්ථය භාෂක සමාජය විසින් එක එකකට ආරෝපණය කරන ලද්දක් මිස ස්වාභාවිකව හෝ සහජ ශක්තියෙන් හෝ වෙනත් ක්‍රමයකින් ලැබුණක් නොවේ. ඉහතින් යොදා



ගත් නිදසුන් ඇසුරින් ද මේ බව වටහා ගත හැකිය. ඒ අනුව පැහැදිලි වන්නේ භාෂාවට අර්ථ ආරෝපිත කරනුයේ සමාජ සංස්කෘතිය විසින් බවයි. එබැවින් අනෙකුත් භාෂාවන් මෙන් ම චීන භාෂාව ඉගෙනීමේදී ද ඊට අයත් සංස්කෘතිය අධ්‍යයනය ඉතා වැදගත් සාධකයකි.

භාෂාව හා සංස්කෘතිය අන්‍යන්තරයෙන් බැඳුණු ඒකක දෙකක් බව පැහැදිලිව පෙනෙන්නට තිබේ. භාෂා ස්වීකරණයේදී සිව් ආකාර කුසලතා පමණක් නොව සංස්කෘතික නිපුණතාවය ද ප්‍රමුඛ කරුණක් බව වටහා ගත යුතුය. මෙම සංස්කෘතික නිපුණතාවෙහි අවශ්‍යතාව සැලකිල්ලට ගෙන බොහෝ රටවල් තම රටේ ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රමවේද තුළට සංස්කෘතිය අධ්‍යයනය ඇතුළත් කර ඇත. එබැවින් සංස්කෘතිය පිළිබඳ නිපුණතාවය භාෂාවක් අධ්‍යයනයෙහිදී අත්‍යවශ්‍ය කාරණයක් බව සඳහන් කළ යුතුය.

සමාලෝචනය

භාෂා ඉතිහාස ගවේෂණයේදී, භාෂා ප්‍රවීණතාවන් මැන බැලූ ක්‍රමවේද, එම ක්‍රමවේද අසාර්ථක වීමෙන් බොහෝ භාෂා ලේඛනයට පමණක් සීමා වීම, මෑත කාලීන ප්‍රවණතාවක් ලෙස බහුභාෂක සමාජ නිර්මාණය වීම, ඒ හේතුවෙන් දෙවන හෝ විදේශ භාෂා ඉගෙනීම හා ඉගැන්වීම කෙරේ භාෂක සමාජ යොමු වීම යනාදී අවස්ථා හඳුනා ගත හැකිය. 20 වන සියවසින් පසු භාෂා ප්‍රවීණතාව මැන බලන සිව් කුසලතා න්‍යාය ඉදිරිපත් වූ අතර වර්තමානය වන විට සංස්කෘතික අවශ්‍යතාව පැන නැගීමෙන් සිව් කුසලතාවන්ට අමතරව සංස්කෘතික නිපුණතාව කෙරෙහි විද්වත් අවධානය යොමුව තිබේ. එසේම විදේශ භාෂා ඉගෙනුම් ඉගැන්වීම් ක්‍රියාවලියේදී, සංස්කෘතික නිපුණතාව කෙරෙහි ලෝක මට්ටමෙන් පිළිගැනීමක් ඇති වී තිබේ. මෙම අධ්‍යයනය අනුව නිගමනය කළ හැකි වන්නේ, කථනය, භාෂණය, ලේඛනය, ශ්‍රවණය යන සිව් කුසලතා විදේශ භාෂාවක් ලෙස චීන භාෂාව උපාර්ජනයේදී වැදගත් වනවා සේම සංස්කෘතික නිපුණතාව ද වැදගත් සාධකයක් වන බවයි.

පාදක සටහන්

1. ධර්මදාස, කේ, එන්, ඕ.(1996). ද්විභාෂකත්වය. කොළඹ: රජයේ මුද්‍රණ දෙපාර්තමේන්තුව. පි. 10.

2. සිරිසුධම්ම, අපරාක්කේ., (සංස්.). (1972). ලේඛනාවලී. කොළඹ: චතුර ඇම්. ඩී. ගුණසේන පුද්ගලික සමාගම එම්. පි. 175.
3. එම්. පි. 181.
4. එම්. පි. 174.
5. ධර්මදාස, කේ, එන්, ඕ.(1999). භාෂාවේ සම්භවය හා සංස්කෘතික මුහුණුවර. කොළඹ: ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම. පි. 99
6. ධර්මදාස, කේ, එන්, ඕ.(1999). භාෂාවේ සම්භවය හා සංස්කෘතික මුහුණුවර. කොළඹ: ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම. පි. 99
7. එම්. පි. 99.
8. සෝහිත හිමි, මදුරාවල., (ixia'). (2019). චීන අධ්‍යනය. කොළඹ 6: චීන අධ්‍යයන කේන්ද්‍රය, ලුං හුවා ආයතනය. පි. 149.
9. කරුණාසිංහ, මුදිතා., (2010). චීන දර්ශනය. කොළඹ10: ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම පි. 8.
10. ධර්මදාස, කේ, එන්, ඕ.(1999). භාෂාවේ සම්භවය හා සංස්කෘතික මුහුණුවර. කොළඹ: ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම. පි. 119
11. කරුණාසිංහ, මුදිතා., (2010). චීන දර්ශනය. කොළඹ10: ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම පි. 31.
12. රුවන්, G., (2008). අසිරිමත් චීන බස. කොළඹ10: ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝග පි. 22.
13. කරුණාසිංහ, මුදිතා., (2010). චීන දර්ශනය. කොළඹ10: ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම පි. 31.
13. 大群, 常., (2008). 《汉语的中国文化基础》. China: Academic journal electronic publishing house, 第 58 页.
14. 炎, 黄., (2009). 《海外华文教育》. China: Academic journal electronic publishing house, 第 74 页.
15. 炎, 黄., (2009). 《海外华文教育》. China: Academic journal electronic publishing house, 第 74 页.
16. 炎, 黄., (2009). 《海外华文教育》. China: Academic journal electronic publishing house, 第 74 页.
17. බලගල්ලේ විමල්, ජී.,(2014). භාෂි සන්නිවේදනය අර්ථවිචාරය හා උපයෝගිතා විචාරය. කොළඹ: ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම. පි. 111.





ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ

Aysha Mohd, Sharif (2005), [Online], Available at: <https://www.thoughtco.com/what-is-applied-linguistics-1689126>

Brown, H.S.(2000). **Principles of Language Learning and Teaching** (4th ed.). New York: Pearson Education

Dianne Larsen-Freeman. 2000. **Techniques and principles in language teaching**. Oxford University Press: Oxford. Retrieved May 10, 2014, from, <http://www.scribd.com/doc/43944078/Weaknesses-of-Grammar-Translation-Method>

Hewage, A.K.(2003). **ELT Methodology**. Kalutara: Hewage at Denuma Printers and Publishers(Pvt)Ltd.

Nikolova,I.(2013). **The Direct Method**. Retrieved May 08, 2014, from, <http://www.a2zteachers.com/category/learning-english/the-direct-method>

Richards, J. & Rodgers T. (1986). **Approaches and Methods in Language Teaching**. Cambridge: Cambridge University Press

Richards and Rogers. (2001). **Approaches and Methods in Language Teaching** (2nd ed.). New York: Cambridge University Press.

ධර්මදාස, කේ, එන්, ඩී.(1996). ද්විභාෂකත්වය. කොළඹ: රජයේ මුද්‍රණ දෙපාර්තමේන්තුව. පි. 3

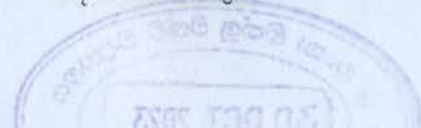
ධර්මදාස, කේ, එන්, ඩී.(1999). භාෂාවේ සම්භවය හා සංස්කෘතික මුහුණුවර. කොළඹ: ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම.

ධර්මදාස, කේ, එන්, ඩී.(1972). භාෂාව හා සමාජය. වැල්ලම්පිටිය: චතුර මුද්‍රණාලය.

නාශිත හිමි, කහරුගමුවේ., (සංස්.). (2000). වාග්විද්‍යා 7. කැලණිය: වාග්විද්‍යා අධ්‍යයනාංශය.

බලගල්ලේ විමල්, ජී, (2014). භාෂී සන්නිවේදනය අර්ථවිචාරය හා උපයෝගිතා විචාරය. කොළඹ: ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ (පුද්.) සමාගම.

වික්‍රමසිංහ, එම්., (සංස්.). (1987). වාග්විද්‍යා 3. කොළඹ: රජයේ මුද්‍රණ දෙපාර්තමේන්තුව.



වික්‍රමසිංහ, ඩී.(2009). වාග්විද්‍යා ප්‍රවේශය 2. කැලණිය: අභය මුද්‍රණාලය.

විජිත හිමි, මොරගස්වැවේ., (සංස්.). (2019). විදුම්භ ශාස්ත්‍රීය සංග්‍රහය. මහනුවර: විදුම්භ විද්‍යායතන පිරිවෙන.

විමලනන්ද හිමි, ගල්කිරියාගම.(2003). වාග්විද්‍යා ප්‍රවේශය 8. කැලණිය: වාග්විද්‍යාංශය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය.

ශ්‍රී ලංකාව. ජාතික අධ්‍යාපන කොමිෂන් සභාව (2003), ශ්‍රී ලංකාවේ සාමාන්‍ය අධ්‍යාපනය පිළිබඳ ජාතික ප්‍රතිපත්ති රාමුවක් සඳහා යෝජනා, සීමාසහිත දිපානි මුද්‍රණ/ප්‍රකාශන (පොද්ගලික), කොළඹ.

ශ්‍රී ලංකාව. ජාතික අධ්‍යාපන කොමිෂන් සභාව (2016), ශ්‍රී ලංකාවේ සාමාන්‍ය අධ්‍යාපනය පිළිබඳ ජාතික ප්‍රතිපත්තිය සඳහා යෝජනා, ජාතික අධ්‍යාපන කොමිෂන් සභාව, නුගේගොඩ.

සිරිසුධම්ම හිමි, අපරාක්කේ., (සංස්.). (1972). ලේඛනාවලි. කොළඹ: චතුර ආම්. ඩී. ගුණසේන පුද්ගලික සමාගම.

සුමනපේති, පල්ලන්තර.(1966). වාග්විද්‍යාවන්මක සිංහල ව්‍යාකරණය. කොළඹ 10: ස්වභාෂා මුද්‍රණාලය.

李红. 试论对外汉语教学中的跨文化交际意识. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 1998, 6月, 第27卷增刊.

袁新. 跨文化交际与对外汉语教学. 云南师范大学学报, 2003, 5.

高剑华. 对外汉语教学中的跨文化意识. 教育科学, 2007年10月第23卷, 第5期.